

Mennydörgő füst

Riaan és Emese Hírei

2022. Március



Kunda Újszövetség nyomdai előkészítés

Munkatársunk, **Steve Pillinger** dolgozott online a kunda fordítócsoporthal, hogy befejezzék az **Újszövetség nyomdai előkészítését**. Reméljük **márciusban** ez sikerül is. A tervek szerint **augusztusban** kerülne sor az Újszövetség **ünnepélyes átadására** a kunda nyelvterületen Zambia keleti részén.

A toka-leya nép és bibliafordító projekt



Toka-leya asszonyok a kútnál

A toka-leya nép a gyönyörű **Viktória-vízesés** környékén él Zambia Déli-Tartományában. A vízesést lozi nyelven Mosi-O-Tunyá-nak hívják, ami azt jelenti, "Mennydörgő-vízesés. **Livingstone** a Viktória-vízesés turistaközpontja és mivel a toka-leya nép tőle keletre is és nyugatra is él úgy döntöttek itt lesz a fordító iroda. Emesét kérték meg, hogy a projekt fő konzulense legyen. Áprilisban **szerettünk volna egy rövid látogatást** tenni, hogy átnézzünk valamennyit néhány evangéliumból,

amit lefordítottak, de úgy tűnik ez az út **júniusra** halasztódik. Nagyon szeretnénk, ha **Riaan is Emesével** tarthatna ezen az úton. Reméli, hogy gyakorlati módon segíthet a csoportnak ott és talán hosszútávon a jövőben is. Mindketten izgatottan várjuk, hogy megismerhessük a toka-leya fordítócsoportot és az embereket.

Paratext

A Paratext az egy olyan **szoftver**, amit a fordítómunkában széles körben használunk. Maga a fordítás is általában ebben készül, ezen kívül sok hasznos eszköz található benne: különböző bibliafordításokon és segédkönyveken kívül **betűzést, helyesírást tud ellenőrizni, a bibliai kifejezések, nevek helyes és következetes használatát mutatja,** stb. Ha ezeket nem ellenőrizzük időről időre, akkor felhalmozódhatnak a problémák és az



Reggeli áhítat a fordító irodában

olyan, mintha a diák az egész szemeszterben nem tanul és a vizsga előtti éjszaka próbál mindent bemagolni. Talán sikerül, de ki akar ilyen öngólt rúgni magának? Ez is Emese feladatának része, hogy ebben segítsen a fordítócsoportnak (bár ez nem a kedvenc feladata, nem igazán tekinti magát informatikusnak, de ezáltal ő is tanul.)

Volt egy fordító csoport Kenyában, aminek Paratextben egy más nyelv ábécéje volt beállítva és csak évekkel később vették észre. El lehet képzelni mennyi bonyodalommal járt és milyen sok hibát kellett kijavítani, amit mind el lehetett volna kerülni, ha már az elején jól indultak volna. Ilyen és ehhez hasonló segítség lesz Emese feladata ezen az úton.

Kapcsolatok és kikapcsolódás



Salimo, írásmagyarázati szakértő a csoporttal dolgozik

A toka-leya fordító csoport, közösségi vezetők, nyelvi bizottság és mindazok megismerése, akik támogatják ezt a fordítást nagyon fontos számunkra. Szeretnénk megragadni az alkalmat, hogy kialakítsunk jó kapcsolatokat ezekkel az emberekkel ez alatt az út alatt amennyire csak lehet, hogy a

